

dr Edyta Więclawska

Numer Orcid <https://orcid.org/0000-0003-0798-1940>

e-mail: ewieclawska@ur.edu.pl

BIOGRAM

UZYSKANE TYTUŁY I STOPNIE NAUKOWE

Tytuł magistra: uczelnia, rok

- studia magisterskie na *Wydziale Filologii Angielskiej Uniwersytetu im. Marii Curie-Skłodowskiej* w Lublinie, 1998
- studia magisterskie na *Wydziale Prawa Uniwersytetu Rzeszowskiego*, 2005

Stopień doktora nauk humanistycznych:

- stopień doktora nadany przez *Uniwersytet Rzeszowski*, 2012

Stopień doktora habilitowanego nauk humanistycznych: nie dotyczy

Tytuł profesora: nie dotyczy

NAUKA

ZAKRES BADAŃ NAUKOWYCH:

- stylistyka języka prawnego i prawniczego w ujęciu kontrastywnym

PROJEKTY NAUKOWE:

- *W Kierunki Analizy Syntagmatycznej w Badaniach Tekstów Prawniczych na Korpusie Równoległym*, wniosek złożony w ramach programu Miniatura – 4, NCN, 2020 (autor wniosku oraz wykonawca)
- *Modelowanie Czytelności Tekstu w Tłumaczeniu Prawniczym z Perspektywy Badań Korpusowych i Empirycznych – Oczekiwania Eksperckie a Praktyka*, wniosek złożony do programu NAWA, 2020 (autor wniosku oraz wykonawca)
- *Developing guidelines for contextually-conditioned distribution of semantically-related terms in translation of legal texts* (stypendium ufundowane przez *Deutscher Akademischer Austausch Dienst*), listopad, grudzień 2013, *Ludwig-Maximilian Universität*, Monachium, Niemcy (autor wniosku oraz wykonawca)
- *Zwalczanie cyberprzestępczości w świetle prawa Unii Europejskiej przy wykorzystaniu koncepcji systemu hybrydowego z kluczową rolą modelu Cyber PDCA*, wniosek złożony w ramach programu PRELUDIUM 6, NCN, nr UMO-2013/11/N/HS5/04029 (prace zleczone)
- *Alternatywne metody rozwiązywania sporów konsumenckich w Unii Europejskiej*, wniosek złożony w ramach programu ETIUDA 3, NCN, nr 2015/16/T/HS5/00060 (prace zleczone)

STYPENDIA ZAGRANICZNE I POBYTY NAUKOWO-BADAWCZE:

- 2010 *Uniwersytet w Eichstätt-Ingolstadt*, Eischstätt, Niemcy

- 2011 *Albert-Ludwig Univesrität*, Freiburg, Niemcy
- 2013 *Ludwig-Maximilian Universität*, Monachium, Niemcy (stypendium DAAD)
- 2016 *Oxford University*, Oxford, Wielka Brytania

INNE FORMY DZIAŁALNOŚCI NAUKOWEJ:

- budowa autorskiego korpusu tekstów prawniczych (CorpCord)
- utworzenie oraz rozbudowa repozytorium terminów prawniczych
<http://et07.prz.edu.pl/dic/>
- sporządzanie recenzji naukowych – *Lingua Legis* (UAM, Poznań; 2018/2019), *Comparative Legilinguistics* (UAM, Poznań, 2019)

CZŁONKOSTWO W STOWARZYSZENIACH NAUKOWYCH:

1. *Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej*

PUBLIKACJE

MONOGRAFIE:

1. Więclawska, E. 2012. *A Contrastive Semantic and Phraseological Analysis of the English Head-Related Lexical Items in Diachronic Perspective*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. ISBN 978-83-7338-822-2

PRACE REDAGOWANE:

1. Kleparski, G.A., R. Kiełtyka, E. Więclawska-Szymańska. 2009. *Mielec Anglistentag*. Mielec: Drukarnia Gajek. ISBN 978-83-7338-508-5
2. *Studia Anglica Resoviensia* 2011. ISSN 1641-7666 (print); ISSN 1898-8709 (online)
3. Więclawska. E. 2014, 2015. *HEXIS. Theory, Society and Culture*. ISSN 2391-7229. Available: <http://www.hexisjournal.eu/ojs/index.php/hexis/about>
4. Więclawska. E. 2015 *Studia Anglica Resoviensia*, T. 13. ISSN 1641-7666 (print); ISSN 1898-8709 (online). Available from: <http://www.ur.edu.pl/wydzialy/filologiczny/instytut-filologii-angielskiej/studia-anglica-resoviensia>
5. Więclawska E., M. Grygiel M., M. Rzepecka. 2017. „Komunikacja specjalistyczna w edukacji, translatoryce i językoznawstwie 2”. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

ROZDZIAŁY W MONOGRAFIACH:

1. Więclawska E., G.A. Kleparski 2012. „Conceptual approach to the study of semantic change – the case study of the lexical item *mouth*”. [w:] G. Miššikova (red.) *Topics in Linguistics*. Issue 10 – December 2012. Nitra: Department of English and American Studies, Faculty of Arts, Constantine the Philosopher University in Nitra. ISSN 1337-7590

2. Więclawska, E. 2012. „A Conceptual Approach To The Study of Semantic Change: The Case Study Of The Face-Related Lexical Items” [w:] M. Ferencik i K. Bednarova-Gibova (red.) *Language, Literature and Culture in a Changing Transatlantic World*. Presov: University of Presov, str. 342-362.
ISBN 978-80-555-0705-7
3. Więclawska, E. 2014. „The role of translation in ensuring compatible interpretation of EU legal acts at the national level”, [w:] G.A. Kleparski, E. Konieczna, B. Kopecka (red.) *The Subcarpathian Studies in English Language, Literature and Culture*. T. 1 Linguistics. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 310-323.
ISBN: 978-83-62638-46-8
4. Więclawska, E. 2014. „Extrapolating the adjective distribution in the Polish legal language: A pilot study”, [w:] L. Falkiewicz-Wille, M. Pikor-Niedziałek (red.) *Specialist Languages in Use and Translation*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 71-81.
ISBN 978-83-7996-028-6
5. Więclawska, E. 2014. „Common law Englishes in legal communication – the case of family law”, [w:] L. Falkiewicz-Wille, M. Pikor-Niedziałek (red.) *Specialist Languages in Use and Translation*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 59-70.
ISBN 978-83-7996-028-6
6. Więclawska, E. 2014. „Translation strategies in legal texts”, [w:] M. Wierzbicka, L. Wille (red.) *In the Field of Contrastive and Applied Linguistics*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 43-55.
ISBN 978-83-7996-031-6
7. Więclawska, E. 2015. „Contextually-conditioned distribution of semantically-related terms in translation of legal texts”, [w:] M. Wierzbicka and L. Wille (red.) *In the Field of Contrastive and Applied Linguistics*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 38-50.
8. Więclawska, E. 2015. „Metaphorisation patterns in legal language - The case of Dziennik Gazeta Prawna”, [w:] D. Osuchowska, L. Wille (red.) *Indirect Language*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 27-35.
9. Więclawska, E. 2018 „Language of Law: Court translation in the didactic perspective”, [w:] M. Grygiel, A. Uberman (red.) *Specialist Communication: Student Training and Market Demands*. Rzeszów; Uniwersytet Rzeszowski, str. 37-60.
10. Więclawska, E. 2017 „Towards a cognitive linguistics account of a terminological database: The case of legal language”, [w:] M. Grygiel (red.) *Cognitive Approaches to Specialist Languages*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, str. 185-199.
11. Więclawska, E. 2017 „Quantification and traceability of the prepositional meanings in the English legal texts”, [w:] E. Konieczna, R. Kiełtyka *Evolving Nature of the English Language. Studies in Theoretical and Applied Linguistics*. Frankfurt am Main: Peter Lang, str. 145-160.
, 978-3-631-67625-7 Peter Lang: Frankfurt am Main. str. 145-160.
12. Więclawska, E. 2018 „Language of Law: Court translation in the didactic perspective”, [w:] M. Grygiel, A. Uberman (red.) *Specialist Communication: Translator Training and Market Demands*. Rzeszów; Uniwersytet Rzeszowski, str. 37-60.

ARTYKUŁY NAUKOWE:

1. Więclawska, E. 2009. „Lexical importation and integration: The case of English-rooted Polish legalese”. *SKASE Journal of Theoretical Linguistics*, vol. 6 – 2009, nr. 2, str. 39–52.
Dostępny pod adresem: <http://www.skase.sk/Volumes/JTL14/index.html>
ISSN 1336-782X
2. Więclawska E., G.A. Kleparski 2011. „Dancing cheek to cheek with cheek: The historical meanderings and phraseological productivity of the word”. G.A. Kleparski, L. Falkiewicz-Wille, E. Komorowska, M. Kubisz, A.M. Pietrzykowska, M. Skwara, I. Steszyn i N. Torcut (red.) *Studia Anglica Resoviensia* 8. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 367–377.
ISSN 1898 - 8709
3. Więclawska, E., G. A. Kleparski 2012. „The Politics of Body-Part Terminology: On the conceptual affiliation of the lexical item face”. *SKASE Journal of Theoretical Linguistics*, vol. 9 – 2012, nr. 2, str. 2–26.
Dostępny pod adresem: <http://www.skase.sk/Volumes/JTL21/index.html>
4. Więclawska, E. 2013. „On various degrees of stability of multi-word combinations in the language of Polish law”. G.A. Kleparski, A. Uberman, M. Pikor-Niedziałek (red.) *International English Studies Journal, Studia Anglica Resoviensia*, vol. 10. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 73–86.
ISBN 978-80-555-0503-9
5. Więclawska, E. 2014. „On linguistic features of legal discourse”. B. Duda, M. Dick-Bursztyn, G.A. Kleparski, M. Martynuska, E. Rokosz-Piejko (red.) *International English Studies Journal, Studia Anglica Resoviensia*, vol. 11. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 105–115.
ISSN 1898-8709
6. Więclawska, E. 2015. „Textual features of legal texts in the domain of commercial law”. K. Puchała-Ladzińska and M. Dick-Bursztyn (red.) *International English Studies Journal, Studia Anglica Resoviensia*, vol. 12. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 82–90.
7. Więclawska, E. 2016. „Integrating the needs of the local market in teaching legal translation”. G. Ostasz, (red.) *Humanities and Social Sciences*, vol. XXI, 23 (2/2016), str. 245–252. DOI: 10.7862/rz.2016.hss.35.
full text: <http://doi.prz.edu.pl/pl/publ/einh/246>
8. Więclawska, E. 2016. „Zasada wielojęzyczności w obrocie prawnym państw europejskich”. *Prawo Europejskie w Praktyce*, str. 82–88.
9. Więclawska, E. 2016. „Horizontal and vertical distribution patterns of nearly-synonymous terms in the language of law”. G. Ostasz, (red.) *Humanities and Social Sciences*, vol. XXI, 23 (4/2016), str. 281–291. DOI: 10.7862/rz.2016.hss.77.
full text: <http://doi.prz.edu.pl/pl/publ/einh/286>
10. Więclawska, E. 2017. „Transgatkunkowa akomodacja komunikacyjna w przedmiocie alternatywnych metod rozwiązywania sporów”. G. Ostasz, (red.) *Humanities and Social Sciences*, vol. XXII, 24 (3/2017), str. 327–342. DOI: 10.7862/rz.2017.hss.62.
full text: <http://doi.prz.edu.pl/pl/publ/einh/346>

11. Więclawska, E. 2018 „Capitalising on translation market data in the field of commercial law”. *Comparative Legilinguistics*. 33, str. 85-115.
12. Więclawska E. 2018. „Towards the establishment of genre distinctions of company legal registration proceedings”. *Komunikacja Specjalistyczna*, 16. 2080-3532 STR. 145-167
13. Więclawska, E. [2019]. „Field-specific conventions in the translation of company law documentation for court proceedings”. *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric. Studies in Logic, Grammar and Rhetoric No. 58 (71) 2019*, str. 221-243. ISSN 0860-150X.
14. Więclawska, E. 2019 „Sociolinguistic and Grammatical Aspects of English Company Registration Discourse”. *Humanities and Social Sciences*, 26 (4/2019), str. 185-196. e-ISSB 2300-9918.
15. Więclawska, E. 2020. „Discrete units as markers of English/Polish contrasts in company registration discourse”, "Linguodidactica" 2020, t. XXIV, ISSN 1731-6332. R. Szumula (red.). str. 309 327.
16. Więclawska, E. 2020. „English/Polish contrasts in legal language from the usage-based perspective”, [w:] *Redefining and Refocusing Translation and Interpreting Studies Selected Papers from the 3rd International Conference on Translation and Interpreting Studies TRANSLATA III (Innsbruck 2017)*, Lisa Lanthaler, Robert Lukenda (red.), Berlin: Peter Lang, str. 99- 104.
17. Więclawska, E. 2021. *The Authorship Factor In Legal Stylistics*, [w:] *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric. Studies in Logic, Grammar and Rhetoric*.

INNE PUBLIKACJE:

1. Więclawska, E. 2009. ‘Rzeszów studies of the mechanism of metonymy as a continuation of the 19th and 20th century research in historical semantics’, [w:] G. A. Kleparski, R. Kiełtyka, E. Więclawska-Szymańska (red.) *2009 Mielec Anglistentag*. Mielec: Drukarnia Gajek, str. 101-114.

ISBN 978-83-7338-508-5

2. Więclawska, E. 2009. ‘Introduction to translation by T. Hrehovčik – Review’, [w:] M. Górecka-Smolińska, G.A. Kleparski, A. Włodarczyk-Stachurska (red.) *Galicia Studies in Language Historical Semantics Brought to the Fore*. Chełm: Wydawnictwo TAWA 2009, str. 179-184.

ISBN 978-83-60371-97

3. Więclawska, E. 2008. ‘On borrowing: A pilot study of English-rooted Polish legalease’, [w:] E. Komorowska, A. Purchawka-Mulicka (red.) *Świat Słowian w Języku i Kulturze IX Językoznawstwo Semantyka. Pragmatyka. Kognitywizm*. Szczecin: Print Group Krzeszowski, str. 154-173.

ISBN 978-83-60903-74-2

4. Więclawska, E. 2009. 'Rzeszów studies of the mechanism of metonymy as a continuation of the 19th and 20th century research in historical semantics', [w:] G. A. Kleparski, R. Kiełtyka, E. Więclawska-Szymańska (red.) *Mielec Anglistentag*. Mielec: Drukarnia Gajek, str. 101-114.

5. Więclawska, E. 2009. 'Research paths of the *Rzeszów School of Diachronic Semantics*', [w:] G.A. Kleparski, P. Cymbalista, K. Pytel (red.) *In Medias Res* T. 1/2009. Rzeszów: Wydawnictwo Naukowe PROMAR-International, str. 129-169.

ISBN 2081-0539; ISBN 978-83-906551-0-9

6. Więclawska, E. 2010. 'The semantic development of *lip* from a cognitive perspective', [w:] E. Komorowska, D. Stanulewicz (red.) *Język, Tożsamość i Komunikacja Międzykulturowa*. Szczecin: Print Group Krzeszowski, str. 303-325.

ISBN 978-83-62355-08-2

7. Więclawska, E. 2010. „Staroangielskie *lip*: pilotażowe studium semantyczno-frazeologiczne”, [w:] G.A. Kleparski, R. Kiełtyka (red.) *Podkarpackie Forum Filologiczne*, Jarosław: Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej im. Ks. B. Markiewicza, str. 233-243.

ISSN 2081-903X

8. Więclawska, E. 2011. 'On the diachrony of *eye*: Towards semantics and idiomatics of *eye* with parallels from other Indo-European languages', [w:] L. Körtvélyessy, D. Osuchowska, A. Włodarczyk-Stachurska (red.) *Galicja Studies in Language. Historical Semantics brought to the fore*, Chełm: Wydawnictwo TAWA, str. 145-155.

ISBN: 978-83-62638-28-4

9. Więclawska, E. 2011. 'On the involvement of **HEAD**-related words in the network of conceptual dimensions' [w:] G.A. Kleparski, R. Kiełtyka (red.) *Podkarpackie Forum Filologiczne* Jarosław: Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej im. Ks. B. Markiewicza, str. 465 – 483.

ISSN 2081-903X

10. Więclawska, E., J. Pękała 2013a. 'Why does translation hurt? Some remarks on the complementary distribution of legal terms in legal discourse', [w:] M. Kudła, G.A. Kleparski (red.) *Galicja English Studies*, Chełm: Wydawnictwo TAWA, str. 121-136.

ISBN: 978-83-62638-85-7

11. Pikor-Niedziałek, M., E. Więclawska 2013b. 'Some Aspects of Paralinguistic Communication in the Cross-Linguistic Perspective: The Case Study of Polish, Anglo-Saxon and Turkish Culture', [w:] M. Wierzbicka, L. Wille (red.) *In the Field of Contrastive and Applied Linguistics*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 171-183.

ISBN 978-83-7338-932-8

12. Więclawska, E., M. Pikor-Niedziałek, 2013c. 'Cross-linguistic conceptual synergy in the construal of phrase-embedded senses: The case of body parts-based phraseological expressions', [w:] M. Wierzbicka, L. Wille (red.) *In the Field of Contrastive and Applied*

Linguistics. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 155-167.
ISBN 978-83-7338-931-1

13. Więclawska, E. 2013d. Recenzja – ‘Translation procedures in the non-literary and literary text compared (based on an analysis of an eu institutional-legal text and novel excerpt “The Shack” by William P. Young), Klaudia Gibová Norderstedt: 2012, [w:] G.A. Kleparski, A. Uberman, M. Pikor-Niedziałek (red.) *International English Studies Journal, Studia Anglica Resoviensia*, T. 10. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, str. 89-95.

ISBN 978-80-555-0503-9

14. Więclawska, E. 2014. Recenzja.: 'Legal Communication: A Cross-Cultural Perspective', Anna Jopek-Bosiacka, [w:] G.A. Kleparski, J. Wesół, M. Górecka-Smolińska (red.), *Galicja Studies in Language*. Chełm: Wydawnictwo Tawa, str. 148 – 150.

ISBN: 978-83-62638-46-8

15. Więclawska, E. 2014. 'Linguistic Insights into legal terminology', [w:] G.A. Kleparski, R. Oliwa (red.) *Podkarpackie Forum Filologiczne*, Jarosław: Wydawnictwo Państwowej WYższej Szkoły Techniczno-Ekonomicznej w Jarosławiu, str. 237-249.

ISSN 2081-903X

CZYNNY UDZIAŁ W KONFERENCJACH NAUKOWYCH

1. *Information Technology in Foreign Language Teaching*;
<http://portal.wsiz.rzeszow.pl/strona.aspx?id=403>

organizowana przez: Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania w Rzeszowie we współpracy z Pearson Education Poland

miejsce: The University of Information Technology and Management, Rzeszów, Polska, 24 Maja 2000 r.

tytuł referatu: ‘Information technology in foreign language teaching’

2. *Plenary Project Meeting; Linguaepeace Europe – Developing Language Training and Reference Materials for Peacekeepers (Leonardo da Vinci; www.linguaepeace-europe.net)*

organizowana przez: partnerzy projektu

miejsce: Kraków, PL, październik 2004 r.

Ryga, LV październik 2005 r.

Sofia, BG wrzesień 2006 r.

tytuł referatu: 'Quality assurance in teaching English to the military force'

'Teaching curricula: the case of military English'

'Certification of specialised language competence'

3. *The ICC-Europe 2004 Annual Conference on Language Examination and Assessment*

organizowana przez: Departament ds. Języków Obcych pod patronatem Narodowego Ministerstwa Edukacji i Spraw Religijnych; <http://www.icc-languages.eu/greece.php>

miejsce: Ateny, Grecja, 19-21 marca 2004 r.

4. *Computer-aided Foreign Language Teaching*

organizowana przez: Federal Ministry of Education and Research in Germany and European Centre for Modern Languages in Graz,

miejsce: University of Duisburg-Essen, Germany; The Department of Anglophone Studies, Essen, Niemcy, marzec 2003 r.

5. *Galicia English Teachings: Old Pitfalls Changing Attitudes and New Vistas; The Second Anglistentag*

organizowana przez: Uniwersytet Rzeszowski w Rzeszowie i Nauczycielskie Kolegium Języków Obcych w Nisku

miejsce: Rzeszów, Polska, 9-10 marca 2009 r.

6. *2009 Mielec Anglistentag*

organizowana przez: Uniwersytet Rzeszowski w Rzeszowie i Nauczycielskie Kolegium Języków Obcych w Mielcu

miejsce: Mielec, Polska, 13 październik 2009 r.

tytuł referatu: ‘Rzeszów studies of the mechanism of metonymy as a continuation of the 19th and 20th century research in historical semantics’

7. *The Familiar Becomes Frightening - the Notion of the Uncanny In Language and Culture*

organizowana przez: Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi, 26-27 listopad 2009 r.

miejsce: Łódź, Poland, 26-27 listopad 2009 r.

tytuł referatu: ‘Some remarks on how to dodge interference errors in translation’

8. *I Podkarpackie Forum Filologiczne*

organizowana przez : Instytut Humanistyczny PWSZ w Jarosławiu

miejsce: Instytut Humanistyczny PWSZ w Jarosławiu, 14-15 kwiecień 2010 r.

tytuł referatu: „Staroangielskie *lip*: pilotażowe studium semantyczno-frazeologiczne”

9. *II Podkarpackie Forum Filologiczne*

organizowana przez : Instytut Humanistyczny PWSZ w Jarosławiu

miejsce: Instytut Humanistyczny PWSZ w Jarosławiu, kwiecień 2011 r.

tytuł referatu: ‘On the involvement of **HEAD**-related words in the network of conceptual dimensions’

10. *Language and Representation: A Polish-Irish Seminar*

organizowana przez: Centre for Language Communication Studies, Trinity College Dublin,

miejsce: Dublin, Ireland, 2012 r.

tytuł referatu: ‘A global look into the conceptualisation of **FACE**-related lexical items’

11. *Dublin Computational Linguistics Research Seminar*

organizowana przez: Trinity College Dublin, University College Dublin, Dublin City University oraz Dublin Institute of Technology

miejsce: Dublin, Ireland 2012 r.

tytuł referatu: ‘The semantics and phraseology of body-part terms in diachronic and contrastive perspective’

12. *Language, Literature and Culture in a Changing Transatlantic World II*

organizowana przez: Institute of British and American Studies, Faculty of Arts, University of Prešov

miejsce: Prešov, Slovakia October 4-5, 2012 r.

tytuł referatu: 'Conceptual Approach to the Study of Semantic Change – the Case Study of the FACE- related Lexical Items'

13. *Linguistic and Literary Approaches to Speech, Text and Discourse*

organizowana przez: Faculty of Arts, Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia

miejsce: Nitra, Slovakia 7-8.11. 2012 r.

tytuł referatu: 'Conceptual approach to the study of semantic change – the case study of the lexical item *mouth*'

14. *Rzeszów School of Diachronic Semantics Academic Conference*

organizowana przez: Instytut Filologii Angielskiej

miejsce: Uniwersytet Rzeszowski, 22.10. 2012 r.

tytuł referatu: 'On the riches of the idiomaticity of FACE-related lexical items in English and other European languages'

15. *Rzeszów Anglistentag 2013*

organizowana przez: Instytut Filologii Angielskiej

miejsce: Uniwersytet Rzeszowski, kwiecień 2013 r.

tytuł referatu: 'The role of translation in ensuring compatible interpretation of EU legal acts at the national level'

16. *III Międzynarodowa Konferencja Naukowa, z cyklu Podkarpackie Forum Filologiczne*

organizowana przez: PWSTE Jarosław

miejsce: PWSTE Jarosław, 3 kwietnia 2014 r.

tytuł referatu: 'Linguistic insights into legal terminology'

17. *Dokąd prowadzą nas słowa?*

organizowana przez: Uniwersytet Rzeszowski, Rzeszów, 27 – 28. 03.2014 r.

miejsce: Uniwersytet Rzeszowski w Rzeszowie

tytuł referatu: "Przymiotniki w polskich tekstach prawnych"

18. *Theoretical Frameworks and Methodologies: Research in Translation Studies*

organizowana przez: Durham University, UK

miejsce: Durham University, UK, 31. 01.2014 r.

tytuł referatu: 'Contextually-conditioned distribution of semantically-related terms in translation of legal texts'

19. *Konferencja Polskiego Towarzystwa Językoznawstwa Kognitywnego,*

organizowana przez: Polskie Towarzystwo Kognitywne oraz Uniwersytet im Marii Curie-Skłodowskiej

miejsce: Lublin, 24-26, 09. 2015 r.

tytuł referatu: 'Towards the cognitive account of the terminological database: The case of legal language'

20. *Revolution, Evolution and Endurance in the English Language and Anglophone Literature and Culture*

organizowana przez: Uniwersytet Rzeszowski w Rzeszowie

miejsce: Rzeszów, 12-13. 11. 2015 r.

tytuł referatu: 'Zooming stylistic trends in legalese: The methodology of corpus studies'

21. *International Communication Association Conference (ICA REGIONAL CONFERENCE Expanding Communication: Old Boundaries and New Frontiers)*

organizowana przez: Uniwersytet Łódzki oraz ICA

miejsce: Łódź, 9 -11 .04.2015 r.

tytuł referatu: 'Stylistic engineering of legal texts'

22. Transius Conference (The Centre for Legal and Institutional Translation Studies),

organizowana przez: The Centre for Legal and Institutional Translation Studies and University of Geneva

miejsce: Genewa, Szwajcaria 24-26. 06. 2015 r.

tytuł referatu: 'Quantification and traceability of the prepositional meanings in the English legal texts'

23. Inspirations for Translation Pedagogy 1st CTER Congress

organizowana przez: Consortium for Translation Education Research

miejsce: Kraków, Polska, 14 – 16. 03.2016 r.

tytuł referatu: Terminological Default Patterns in Common Law Englishes

24. Konferencja Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej we współpracy z Instytutem Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej UW

organizowana przez: Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej we współpracy z Instytutem Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej UW

miejsce: Warszawa, Polska, 15 – 16. 04.2016 r.

tytuł referatu: Operacjonalizacja wyboru ekwiwalentów terminologicznych w tłumaczeniu angielskojęzycznych tekstów prawa

25. International Academic Conference. Translation and Interpreting as a Means of Guaranteeing Equality under Law

organizowana przez: The School of Language, Translation and Literary Studies at the University of Tampere

miejsce: University of Tampere, Finlandia 2 – 2 .05.2016

tytuł referatu: Chasing the Impossible: Examining Consistency in the Translation of Legal Performatives

26. 11th Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistic and the 17th International Roundtable for the Semiotics of Law

organizowana przez: the Department of Legilinguistics and Languages for Special Purposes, Institute of Legilinguistics

miejsce: Adam Mickiewicz University, Poznań 23 – 26,06.2016 r.

tytuł referatu: Horizontal and vertical distribution patterns of nearly-synonymous terms in the language of law

27. Języki Specjalistyczne – praktyka i teoria

organizowana przez: Centrum Języków Obcych oraz Zakład Teorii Tłumaczenia Instytutu Filologii Angielskiej UR

miejsce: Rzeszów, Polska, 16 – 17.09.2016 r.

tytuł referatu: Valorising translation teaching methodologies in view of linguistic pluricentrism

28. From Legal Translation to Jurilinguistics: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law

organizowana przez: Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, Hiszpania

miejsce: Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, Hiszpania; 27 – 28.10.2016 r.

tytuł referatu: Formulaic sequences in court documents

29. International Congress: Quo Vadis, Legal Translation?

organizowana przez: the Faculty of Art of the Comenius University in Bratislava

miejsce: Bratysława, Słowacja, 1 – 2 czerwca 2017 r.

tytuł referatu: Delineating borders for thematic competence of court translators

30. Points of View in Translation and Interpreting International Conference

organizowana przez: Katedra do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową, Uniwersytet Jagielloński (Chair for Translation Studies and Intercultural Communication Jagiellonian University in Kraków)

miejsce: Kraków, Polska; 22-23 czerwca, 2017 r.

tytuł referatu: The impact of sociolinguistic data on teaching certified translation

31. The 12th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics

organizowana przez: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Zakład Legilingwistyki i Języków Specjalistycznych

miejsce: Kołobrzeg, Polska; 23 – 25 czerwca 2017 r.

tytuł referatu: Dimensioning a sustainable competence model for teaching court translators

32. Języki Specjalistyczne – Praktyka i Teoria II

organizowana przez: Centrum Języków Obcych Uniwersytetu Rzeszowskiego i Zakład Języków Specjalistycznych Instytutu Filologii Angielskiej, Uniwersytet Rzeszowski

miejsce: Rzeszów, Polska, 14 października 2017 r.

tytuł referatu: Researching for optimal translators competence model/profile in court settings

33. Enhancement of Writing Skills in Legal Contexts

organizowana przez: Masaryk University in Brno,

miejsce: Brno, Czechy; 23 września 2017 r.

tytuł referatu: Consistency is in lexical variation – working towards coherence of written legal Communications

34. International Conference FOUND IN TRANSLATION: Translation as Cultural Dissemination from the Middle Ages to the New Millennium,

organizowana przez: Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi di Bergamo,

miejsce: Bergamo, Włochy; 28 – 30 września 2017 r.

tytuł referatu: In search of the methodological specificities in teaching court translation

35. 3rd Translata International Conference on Translation and Interpreting Studies: Redefining and Refocusing Translation and Interpreting Studies

organizowana przez: Universitaet Innsbruck

miejsce: Innsbruck, Austria; 7-9.12 2017 r.

tytuł referatu: Capitalising on the translation market data in the field of commercial law

36. Speclang 2017-12-23

organizowana przez: Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Łódzki

miejsce: Łódź; 3-4.11.2017 r.

tytuł referatu: The Anglo-Polish market for translation of commercial law documentation

37. IFA Turns

organizowana przez: IFA, UR

miejsce: Uniwersytet Rzeszowski, 27-28 listopada 2017 r.

tytuł referatu: Socjolingwistyczny profil pisemnych tłumaczeń sądowych w kontaktach polsko-angielskich w obszarze prawa handlowego

38. 13th Conference on Legal Translation Court Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics)

Organizowana przez: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

Instytut Lingwistyki

Miejsce: 18 – 20 czerwca 2018 r., Poznań, Polska

tytuł referatu: Field-specific conventions in the translation of company law documentation for court proceedings

39. Transius Conference 2018

organizowana przez: Centre for Legal and Institutional Translation Studies

Faculty of Translation and Interpreting

University of Geneva

Miejsce: 18 – 20 czerwca 2018 r.

Tytuł referatu: Net value of parallel corpora in comparative legilinguistics

40. „Share and Gain”: Workshop for teachers, translators and interpreters of legal English; 3rd Legal English Workshop

organizowana przez: Centrum Prawniczego Języka Angielskiego, Wydział Prawa, Uniwersytet w Białymstoku.

miejsce: Supraśl, 6-7 Września 2018 r

41. Jurilinguistics II: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law

organizowana przez: Universidad Pablo de Olavide, Departamento de Traducción y Filología

miejsce: Sevilla, Hiszpania

tytuł referatu: *Towards the establishment of genre distinctions of company legal registration proceedings*

42. National Identity in Translation

organizowana przez: Faculty of Foreign Languages, Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics named after Hryhoriy Kochur Ivan Franko National University of Lviv we współpracy z Instytutem Filologii Angielskiej, Uniwersytet Rzeszowski

Miejsce: LVIV, Ukraina, 24.09-26.09.2018

Tytuł referatu: Frequency Factor in the Analysis of Legal Discourse

43. 2nd CTER Congress: Complexity and Dispersion in Translation Pedagogy,

Miejsce: Uniwersytet Jagielloński, Kraków, 14–15.04 2019

Tytuł referatu: Legal Translation Across Genres

44. 13th Legilinguistic Conference,

Miejsce: Poznań UAM, czerwiec 2020

Tytuł analysis: Predictive analysis in classification of legal texts

DYDAKTYKA

NAUCZANE PRZEDMIOTY:

- tłumaczenie tekstów prawniczych, podstawy prawa dla tłumaczy, seminaria dyplomowe

WYJAZDY ZAGRANICZNE:

(Erasmus, wizyty studyjne, staże dydaktyczne)

- 2011 - *Albert-Ludwig Univeristät*, Freiburg, Niemcy

- 2012 *Yeni Yüzyil University*, Istanbul, Turcja

- 2012 *Trinity College*, Dublin, Irlandia

- 2013 *Ivan Franko National University of Lviv*, Lwów, Ukraina

- 2014 *University of Leeds*, Leeds, Wielka Brytania

- 2019 *Universoty of Ventspils*, Łotwa

PODNOSZENIE KWALIFIKACJI

- *Dydaktyka tłumaczenia specjalistycznego, w tym literackiego* w ramach projektu Jednolity Program Zintegrowany Uniwersytetu Rzeszowskiego – droga do wysokiej jakości kształcenia, POWR.03.05.00-00-z050/17 (2020/2021)

- *Zarządzanie informacją w arkuszu kalkulacyjnym* w ramach projektu Jednolity Program Zintegrowany Uniwersytetu Rzeszowskiego – droga do wysokiej jakości kształcenia, POWR.03.05.00-00-z050/17 (2020/2021)

- *Emisja głosu* w ramach projektu Jednolity Program Zintegrowany Uniwersytetu Rzeszowskiego – droga do wysokiej jakości kształcenia, POWR.03.05.00-00-z050/17 (2020/2021)

- *Umiejętność autoprezentacji* w ramach projektu Jednolity Program Zintegrowany Uniwersytetu Rzeszowskiego – droga do wysokiej jakości kształcenia, POWR.03.05.00-00-z050/17 (2020/2021)

- *Obsługa programu memoQ, 2015.09.20-30, Rzeszów (Kilgray Translation Technologies)*,

- *studia podyplomowe z zakresu prawa niemieckiego i europejskiego na Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Jagiellońskiego, prowadzone we współpracy z Uniwersytetem Ruprechta-Karola w Heidelbergu oraz Uniwersytetem Johanna Gutenberga w Moguncji*

- *the national development strategy of methodology workshops programme for the teachers of English 15.03 – 17.03.2002 (Project for EFT Teachers 2002, British Council)*, Nauczycielskie Kolegium Języków Obcych w Poznaniu

- *The use of information and communication technology in teaching of English language 30.09.2002*, Nauczycielskie Kolegium Języków Obcych w Sieradzu

- *II National Forum of the Information Technology Coordinators at Schools 10.11-12.11 2000* (Instytut Informatyki, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław)

- Szkolenia dla egzaminatorów *London Tests of English* (wszystkie poziomy), *The European Language Certificates* (poziomy B1, B2, C1), oraz *London Chamber of Commerce and Industry* (wszystkie poziomy), lata 2000 - 2007, Rzeszów, Kraków

PEŁNIONE FUNKCJE I PRACE ORGANIZACYJNE

- opiekun sekcji translatorycznej Koła Naukowego dla studentów UR (2019/2020; 2020/2021)
- organizacja konferencji pt. „Języki Specjalistyczne – Praktyka i Teoria II”, zorganizowanej przez Centrum Języków Obcych i Zakład Języków Specjalistycznych Instytutu Filologii Angielskiej w Uniwersytecie Rzeszowskim, 14 września 2017 r.
- kierownik Zakładu Języków Specjalistycznych (semestr letni 2019)
- członek Rady Wydziału Filologicznego UR (2018-2019)
- kierownik projektu Repozytorium Terminów Prawniczych (<http://et07.prz.edu.pl/dic/>)
- przygotowanie wniosku oraz realizacja projektu: *Nauczanie Wspomagane Komputerowo* (projekt finansowany przez Podkarpackiego Kuratora Oświaty (czas realizacji: wrzesień – grudzień 2002)
- przygotowanie wniosku oraz realizacja projektu: *Nauczanie Wspomagane Komputerowo* (projekt finansowany przez *Polsko – Amerykańską Fundację Wolności* w ramach programu *English Teaching 2000*, czas realizacji: 2000; numer projektu: Z.00.10.13/36; (autor wniosku oraz wykonawca projektu)
- realizacja projektu: *ADMIENT Administrative net of training for future professional career on the European Labour Market* project (projekt finansowany przez Krajową Agencję programu *LdV*, program wymiany i staże; czas realizacji: lipiec 2005, Chorley, Lancashire College, Wielka Brytania; (wykonawca projektu)
- przygotowanie wniosku oraz realizacja projektu: *Linguapeace Europe – developing language training and reference materials for peacekeepers* (projekt finansowany w ramach programu *LdV*; numer umowy 2003 – BG/03/B/F/LA – 166 009; czas realizacji: 2003-2006; www.linguapeace-europe.net, (wykonawca projektu)